

الحق في الإستماع إليه

كتيب للوالدين أو الوصي برفقة أطفال
قاصرين أثناء إجراءات الحماية الدولية لدى
المفوضية العامة للأجئین وعديمي الجنسية

Responsible publisher:
Dirk Van den Bulck, Commissioner General for
Refugees and Stateless Persons

This brochure is also available in Dutch, French, English,
Arabic, Albanian, Pashto, Russian.

These different language versions can be found on:
www.cgrs.be/en/publications.

Updated: June 2019

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

جدول المحتويات

- الحق في الإستماع إليه كتيب للوالدين أو الوصي برفقة أطفال
4 قاصرين أثناء إجراءات الحماية الدولية لدى
6 مفهوم طلب الحماية الدولية؟
8 المقابلة الشخصية مع المفوضية العامة لشؤون اللاجئين
10 ماهي القرارات الممكنة؟
11 من هو اللاجئ؟
12 مفهوم الحماية الاحتياطية؟
14 حقوق الأطفال
اطفالي كه شما را همراهی میکنند انتخاب میکنند كه در مورد
16 مالأطفال الذين ترافقهم يفضلون التحدث بأنفسهم حول مشاكلهم
17 كيف يمكنهم القيام بذلك؟
17 أهل سيتم استدعاء الطفل الذي يطلب المحادثة دائماً؟
18 المحادثة مع موظف CGVS
18 كيفية سير محادثة طفلك مع موظف CGVS ؟
20 من سيحضر المحادثة؟
21 هل تنفذ دائماً إرادة طفلك؟
21 إمكانية طلب محادثة ثانية
تمت دعوة طفلك من قبل المفوضية العامة لشؤون اللاجئين
22 وعديمي الجنسية للمقابلة، في حين لم يطلب ذلك
24 القرار

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

الحق في الإستماع إليه كتيب
للوالدين أو الوصي برفقة
أطفال قاصرين أثناء إجراءات
الحماية الدولية لدى

حق الاستماع للطفل الذي يرافقتك

لقد قدمت طلبًا للحماية الدولية إلى السلطات البلجيكية. وأنت برفقة طفل قاصر أو أكثر ولك السلطة الأبوية عليهم. تستلم هذا الكتيب لأن طلبك الخاص بالحماية الدولية له أيضًا عواقب على الأطفال القصر الذين يرافقونك. هذا الكتيب يشرح مضمون الحماية بالنسبة للقصر المرافقين لك. الأطفال أنفسهم سيحصلون أيضًا على كتيب يشرح لهم ما الذي يعنيه طلب الحماية الدولية لهم.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



مفهوم طلب الحماية الدولية؟

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



مفهوم طلب الحماية الدولية؟

أنت تطلب الحماية من الحكومة البلجيكية لأنك واجهت أو ستواجه مشاكل خطيرة في بلدك الأصلي. لذلك تعتقد أنه لا يمكنك العودة إلى بلدك. لقد تقدمت بطلبك إلى دائرة شؤون الأجانب. إذا لم تكن قد طلبت الحماية سابقاً في بلد آخر، سيتم تحويل طلبك للحماية الدولية إلى المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وهي المعنية بدراسة طلب الحماية الدولية. وسيتم دعوتك من قبل المفوضية العامة لإجراء مقابلة شخصية معك لكي تشرح المشاكل التي واجهتها أو التي ستواجهها CGVS لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية المختصرة.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

2

المقابلة الشخصية مع المفوضية العامة لشؤون اللاجئين

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

المقابلة الشخصية مع المفوضية العامة لشؤون اللاجئين

بعد نقل ملفك من دائرة شؤون الأجانب، ستدعوك المفوضية العامة إلى مقابلة شخصية. في هذه المقابلة يمكنك أن تشرح لموظف من المفوضية ماهو السبب / الأسباب لمغادرتك بلدك الأصلي ولماذا لا يمكنك العودة إلى هناك. موظف المفوضية العامة هو الشخص الذي يدرس طلبك للحصول على الحماية الدولية. خلال هذه المقابلة الشخصية، سيتم طرح أسئلة حول سبب / أسباب عدم تمكنك من العودة إلى بلدك. بصفتك شخصاً يمارس السلطة الأبوية، فأنت مسؤول أيضاً عن الأطفال الذين يرافقونك. أنت الأنسب لتمثيل مصالح أطفالك. هذا يعني أنه خلال المقابلة الشخصية يجب أن تذكر أيضاً المشاكل التي يعاني منها الأطفال القاصرون المرافقون لك في بلدك أو لماذا تعتقد أن هؤلاء الأطفال لا يمكنهم العودة. استناداً إلى تصريحاتك، ستصدر المفوضية العامة حيث المبدأ، قراراً واحداً لك وللأطفال القاصرين المرافقين لك. الأطفال البالغين الذين قد يرافقونك لديهم ملف خاص بهم في سياق طلب الحماية الدولية وسيتم دعوتهم أيضاً لإجراء المقابلة الشخصية.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



ماهي القرارات الممكنة؟

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

ماهي القرارات الممكنة؟

بلجيكا تقدم نوعين من أنواع الحماية :
وضع اللاجئ ووضع الحماية الاحتياطية.

من هو اللاجئ؟

بلجيكا وقعت على اتفاقية اللاجئين وهي معاهدة دولية. من خلال التوقيع على هذه المعاهدة ، تلتزم بلجيكا بحماية الأشخاص الذين لديهم مشاكل معينة مع سلطاتهم أو مع أشخاص آخرين عند عودتهم إلى بلدتهم. يمكن أن يكون لديك مشاكل لأسباب مختلفة. بسبب:

- قناعتك السياسية أو التي لعائلتك
- دينك
- عرقك
- جنسيتك
- " انتماءك إلى مجموعة اجتماعية معينة " نعني بها الأشخاص الذين يتشاركون في نفس الخصائص التي لا تتغير. لأنه لديك هذه الخاصية، فإن غالبية الناس في بلدك أو سلطات بلدك تعاملك بعدائية. مثال على ذلك الشخص الذي يتعرض للاضطهاد لأنه مثلي الجنس.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

مفهوم الحماية الاحتياطية؟

في حالة عدم حصولك على وضع لاجئ بسبب الحالة التي تواجهها ، ستدرس المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية ما إذا كنت مؤهلاً للحصول على وضع الحماية الاحتياطية.

تمنح المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية وضع الحماية الاحتياطية إذا كنت ستعرض لخطر حقيقي من حدوث ضرر جسيم إذا عدت إلى بلدك.

الضرر الجسيم على سبيل المثال :

- عقوبة الموت أو الإعدام
- التعذيب أو المعاملة اللاإنسانية أو المهينة
- تهديد خطير لحياتك في حالة الحرب أو الحرب الأهلية

بعد دراسة طلب الحماية الدولية، يجوز للمفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية أن تقرر :

- منح وضع اللاجئ
- رفض وضع اللاجئ و منح وضع الحماية الاحتياطية
- رفض وضع اللاجئ ووضع الحماية الاحتياطية أيضاً

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

4

حقوق الأطفال

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

حقوق الأطفال

جميع الأطفال لديهم حقوقهم الخاصة، التي تسمى بحقوق الأطفال. ولضمان الممارسة الفعلية من قبل الأطفال لهذه الحقوق، تم وضع اتفاقية حول حقوق الطفل. وقد وقعت معظم بلدان العالم على هذه المعاهدة، بما في ذلك بلجيكا. تضمن هذه المعاهدة التزام الدول الموقعة عليها بأن يحصل الأطفال على حقوقهم بشكل فعلي. أحد حقوق الأطفال هذه هو الحق في أن يُستمع إليه. هذا يعني أن الأطفال القاصرين الذين يرافقونك لديهم الحق في التعبير عن آرائهم حول قرار مهم يتعلق بهم أيضًا. يمكنهم التعبير عن رأيهم بالطريقة التي يفضلونها: عن طريق التحدث أو الرسم أو الكتابة أو بأي طريقة أخرى. هذا حق، لكنه ليس واجباً ومن حيث المبدأ ليس ضرورياً على الإطلاق. من الطبيعي والمتوقع أن تشرح مشاكل أطفالك المرافقين لك أثناء مقابلتك الشخصية لدى المفوضية العامة للاجئين وعديمي الجنسية. وبالتالي فإن الأطفال الذين يرافقونك ليسوا ملزمين بإخبار أي شيء بأنفسهم إلى المفوضية العامة.

يمكن للأطفال الذين يرافقونك طلب محادثة فقط في المفوضية العامة إذا أرادوا ذلك بأنفسهم. إذا كانوا يفضلون عدم القيام بذلك، فليس لهذا أي تأثير على القرار المتعلق بك. نظراً لأن المحادثة في المفوضية العامة ستسبب بلا ادنى شك إلى إجهاد كبير وقلق، فمن المهم أن يقرر الأطفال القاصرون الذين يرافقونك بأنفسهم سواء كانوا يودون التحدث في المفوضية العامة أم لا.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

5

الأطفال الذين ترافقهم
يفضلون التحدث بأنفسهم
حول مشاكلهم

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

الأطفال الذين ترافقهم يفضلون التحدث بأنفسهم حول مشاكلهم : كيف يمكنهم القيام بذلك؟

إذا كان أحد أو كل الأطفال القاصرين المرافقين لك يفضلون التحدث بأنفسهم عن سبب تركهم أو عدم قدرتهم على العودة الى بلدك، فيجب اخبار المفوضية العامة بذلك. ويفضل أن يتم ذلك عن طريق رسالة أو الإيميل، وهذا في موعد لا يتجاوز خمسة أيام قبل التاريخ الذي تجري فيه مقابلتك الشخصية. لا يحتاج الأطفال الذين يرغبون في إجراء محادثة مع المفوضية العامة إلى تقديم هذا الطلب بأنفسهم. يمكنك أنت أو محاميك أو المدرس أو مساعد اجتماعي أو شخص موثوق به، إلخ أن يكتب رسالة أو يرسل إيميل أو يتصل بمكتب القاصرين العائد للمفوضية العامة. في نهاية هذا الكتيب تجد بيانات الاتصال ومثال لكيفية كتابة رسالة.

هل سيتم استدعاء الطفل الذي يطلب المحادثة دائماً؟

كلا. على أساس الملف الإداري، ستقوم المفوضية العامة أولاً بالتحقق مما إذا كان طفلك قادراً على إجراء محادثة مع موظف المفوضية العامة. إذا رأيت المفوضية العامة أن طفلك أصغر من أن يشرح أسباب المغادرة من بلده، سوف ترسل رسالة الى طفلك حول ذلك. إذا قررت المفوضية العامة بإمكانية اجراء المحادثة مع طفلك، سيحصل طفلك أيضاً على رسالة يوضح فيها أين وفي أي يوم سيجري طفلك محادثة مع أحد موظفي المفوضية العامة. ويمكن أيضاً تقديم هذه الرسالة الى المدرسة لتبرير الغياب لهذا اليوم.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



المحادثة مع موظف ا CGVS

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

أين ستحدث إلى موظف CGVS ؟

الأطفال الذين يرغبون في شرح مشاكلهم أو الأسباب التي تمنعهم من العودة إلى بلدهم، سيأتون من حيث المبدأ معك إلى المفوضية العامة في اليوم الذي تجري فيه مقابلتك الشخصية. يبقى الأطفال في غرفة الانتظار حتى تنتهي المقابلة الشخصية معك. يبقى أحد الوالدين مع الأطفال، في حين يقوم الوالد الآخر بإجراء المقابلة الشخصية. إذا كنت أبًا وحيدًا ، فيمكن للأطفال أيضًا الانتظار في الغرفة التي تجري فيها المقابلة الشخصية. ولأن المحادثة معك قد تستغرق وقتًا طويلاً، فمن الأفضل إحضار شيء يمكن لطفلك أن يبقى مشغولاً به أثناء انتظاره. بمجرد انتهاء مقابلتك الشخصية، سيتم التحدث مع الأطفال الذين يرافقونك والذين طلبوا محادثة. يجب أن تجلس في غرفة الانتظار خلال هذه المقابلة.

إذا كان من غير الممكن، لأسباب عملية، أن تقوم المفوضية العامة بإجراء محادثة مع أطفالك في نفس اليوم الذي تحدثت فيه، فإن هذه المقابلة ستحدد في يوم آخر.

كيفية سير محادثة طفلك مع موظف CGVS ؟

لا تستغرق محادثة طفلك مع أحد موظفي المفوضية العامة العامة وقتاً طويلاً. عادة ما يستغرق هذا نصف ساعة. سوف يستمع الموظف لطفلك. يمكن لطفلك أن يخبره بما حدث ولماذا لا يريد طفلك العودة إلى بلدك الأصلي. هذه المحادثة تدور فقط حول مشاكل ومخاوف طفلك ، وليس

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

مشاكلك ومخاوفك. بعد ذلك وخلال مقابلتك الشخصية سوف تمنح الفرصة لتشرح دوافع طلب الحماية الدولية لك و للأطفال القصر المرافقين بطريقة مفصلة. يجب على طفلك فقط أن يقول ما يريد أن يقوله. لذلك لا يمكن مقارنة مقابلتك الشخصية مع مقابلة الطفل: أثناء المحادثة مع الطفل، يسمح للطفل ليقول بحرية ما يريد أن يقوله. عدد الأسئلة محدود قدر الإمكان؛ يتم طلب التوضيح فقط إذا لزم الأمر. لن يكون طفلك ملزمًا بالرد على الأسئلة ويمكن أن يقول إنه / انها لا يعرف الإجابة.

من سيحضر المحادثة؟

يتم إجراء المقابلة بين موظف المفوضية العامة والطفل القاصر. من حيث المبدأ لا يمكنك أن تكون حاضرا خلال هذه المحادثة. كما يوجد مترجم يحرص أن يفهم الطفل وموظف المفوضية العامة بعضهم البعض جيدا. لا يسمح للمترجم نقل محتوى المحادثة لك أو لأشخاص آخرين. المترجم ليس له أي تأثير على القرار النهائي. يمكن للطفل الذي يرغب في إجراء المحادثة أن يجلب شخصا واحدا يثق به معه. لا يمكن لأفراد العائلة مرافقة الطفل في المحادثة لدى المفوضية العامة. يجب أن يكون الشخص الموثوق الذي يتدخل من قبل الطفل من حيث المبدأ شخصا مهنيًا ومتخصصًا في تقديم المساعدة للأشخاص أو في قانون الأجانب وعلى تواصل مع بالطفل. يمكن أن يكون هذا الشخص على سبيل المثال معلمة المدرسة أو أخصائيًا نفسيًا أو مساعدًا اجتماعيًا. الأفضل أن تذكر في رسالتك أو في الإيميل الموجه للمفوضية العامة من سيقوم بمرافقة طفلك إلى المقابلة. يمكن لموظف المفوضية العامة أن يقرر بعدم السماح لهذا الشخص بحضور المقابلة، لا يجوز

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

للشخص الذي يرافق طفلك أن يدلي بتصريحات باسم الطفل أو باسمك. يجب أن يرافق طفلك محام خلال المقابلة، حضور المحامي إلزامي، المحامي يمكن أن يكون محاميك أو محام آخر، المحامي ملتزم أيضاً بسرية المهنة. يمكن للشخص الموثوق والمحامي إبداء ملاحظتهم مع طفلك في نهاية المقابلة.

هل تنفذ دائماً إرادة طفلك؟

لا، عند اتخاذ القرار تأخذ المفوضية العامة بعين الاعتبار رأي الطفل، لكن هذا لا يعني أن المفوضية العامة توافق أو ستتبع رأي الطفل. المفوضية العامة تتخذ قراراً بناءً على جميع المعلومات التي يتم الحصول عليها. تصريحاتك من حيث المبدأ هي أهم سند عند تقييم طلبك للحماية الدولية. المفوضية تفترض دائماً بأنك تدافع عن مصالح أطفالك القصر وتبين المشاكل التي حدثت أو التي يمكن ان تحدث لهم.

إمكانية طلب محادثة ثانية

من الممكن أن يكون لدى الطفل سبب واحد أو أسباب أخرى غير التي ذكرتها والتي تعيق عودة الطفل إلى بلده الأصلي. هذا استثنائي جداً. إذا ظهر من خلال الوقائع التي استشهد بها الطفل بأنها خطيرة بشكل جدي، إذا كانت الوقائع التي ذكرها الطفل تبدو خطيرة للغاية، فقد تقوم المفوضية العامة بدعوة الطفل مرة أخرى. من المهم جداً في هذه الحالة أن يأتي طفلك إلى هذه المقابلة. بعدها تتم المحادثة مع موظف متخصص بدراسة طلبات الحماية الدولية للأطفال لدى المفوضية العامة. في هذه المقابلة أيضاً لا يسمح لك بالحضور. خلال

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

هذه المقابلة الثانية يتم مساندة الطفل مرة أخرى من قبل محام و شخص موثوق إذا كانت هناك رغبة بذلك. في حالة إجراء مقابلة ثانية، يجب أن يكون المحامي الذي يساعد الطفل محامياً غير محاميك. في هذه الحالة سيتم تبليغ محاميك خطياً برسالة من المفوضية. محاميك أو مساعدك الاجتماعي يمكن أن يساعد في الحصول على محام آخر للطفل الذي تتم دعوته مرة أخرى للمقابلة. في حال قررت المفوضية العامة بشكل استثنائي بعد إجراء البحث الإضافي أنه لا يمكن إطلاعك على تصريحات طفلك، فلن يتم إضافة هذه التصريحات إلى ملفك الإداري. لا يمكنك طلب الملاحظات حول محادثة طفلك على سبيل الاطلاع. إذا كان طفلك قد صرح ببيانات تتعارض مع بياناتك، فلن يتم استخدام هذه التصريحات ضدك.

تمت دعوة طفلك من قبل المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية للمقابلة، في حين لم يطلب ذلك

من الممكن أن تقرر المفوضية العامة بشكل استثنائي بعد إجراء المقابلة الشخصية معك أنه من المفيد أيضاً إعطاء طفل أو أكثر من الأطفال القاصرين المرافقين لك الفرصة لشرح ما حدث لهم في بلدك أو ما يخشاه طفلك عند العودة. قد يكون هذا هو الحال، على سبيل المثال، عندما تستشهد بحقائق محددة تتعلق بأحد الأطفال المرافقين لك. سيتلقى طفلك بعد ذلك رسالة دعوة لحضور مقابلة لدى المفوضية العامة. خلال هذه المقابلة، يجب أن يساعد طفلك محامٍ وربما من قبل شخص موثوق. لا يجوز لك حضور هذه المحادثة. الطفل الذي تتم دعوته للمقابلة ليس ملزماً بقبول هذه الدعوة. إذا كان طفلك يفضل عدم القيام بذلك، فلن يؤثر ذلك على القرار الذي اتخذته عائلتك.

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



القرار

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

القرار

بعد أن قام موظف المفوضية العامة بجمع كل المعلومات، فإنه يقترح القرار الفعلي. هذا في الأساس قرار واحد و ذاته بالنسبة لك ولعائلتك. في حالات استثنائية من الممكن اتخاذ قرار منفصل للأطفال القاصرين المرافقين لك. لديك دائماً إمكانية تقديم استئناف ضد قرار المفوضية العامة.

هيئة الاستئناف للأجانب تبت في الطعون المقدمة ضد قرارات اللجوء المرفوضة الصادرة عن المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية. هناك أنواع مختلفة من إجراءات الاستئناف، وهذا يتوقف على طبيعة القرار الصادر. هيئة الاستئناف للأجانب تصدر أحكامها مدعومة بشرح مفصل لمبررات هذه الأحكام.

لمعلومات أكثر اقرأ

www.cgrs.be/en/international-protection/appeals-procedures

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



ملحة التخطيطي محادثة CGVS

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

هناك احتمالان للمحادثة مع المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية:

1

انت تريد ان تقدم
تصريحاتك بنفسك



لست ملزماً

الوالدين او الوصي غير
حاضرين في المحادثة



مقابلة قصيرة

الاختلافات في تصريحات
الوالدين لايمكن استخدامها

مصاحبة

محامي

شخص موثوق

قرار للعائلة

ممکن بشكل استثنائي

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

سيتم استدعائك من قبل المفوضية العامة لشؤون اللاجئين والبلا وطن



لست ملزماً

الوالدين او الوصي غير
حاضرين في المحادثة



الاختلافات في تصريحات
الوالدين لا يمكن استخدامها

مقابلة طويلة
واسئلة متخصصة

بمصاحبة



قرار للعائلة ،
قرار مستقل

شخص موثوق

محامي

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

يمكنك الاتصال ب :

المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية
Commissioner General for Refugees and Stateless Persons

Rue Ernest Blerot 39

ANDERLECHT 1070

تلفون: +32 (0)2 205 51 11

فاكس: +32 (0)2 205 50 01

إيميل: cgvs.info@ibz.fgov.be

الموقع الإلكتروني: www.cgvs.be

قسم القاصرين

المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية لديها مُنَسِّقة لطالبي اللجوء القاصرين. هذه المُنَسِّقة على علم بكل ما يدور بخصوص معاملة طلبات لجوء القاصرين الغير مصحوبين، وهي تتابع الملفات بعناية. إن كانت هناك أسئلة أو ملاحظات، فأن الأوصياء يستطيعون الاتصال بالمنسقة المختصة بالقاصرين.

إيميل: CGRA-CGVS.Mineurs@ibz.fgov.be

تلفون: +32 (0)2 205 53 06

فاكس: +32 (0)2 205 50 05

المفوضية العامة لشؤون اللاجئين وعديمي الجنسية، كسلطة لجوء مركزية ومستقلة، هي على اتصال مع العديد من الشركاء البلجيكيين والأوروبيين والدوليين.

اقرأ أكثر حول هذا الموضوع على الموقع الإلكتروني: www.cgrs.be/en/partners

الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات

اقرأ الموقع الإلكتروني:
www.cgrs.be

تود معرفة
المزيد حول
المفوضية العامة
لشؤون اللاجئين
وعديمي الجنسية.



الحق في أن يسمع: دليل للآباء والأمهات



OFFICE OF THE COMMISSIONER GENERAL FOR REFUGEES AND STATELESS PERSONS

Rue Ernest Blerot 9

1070 BRUSSELS



02 205 51 11



cgra.info@ibz.fgov.be



www.cgra.be



[@cgvs_cggra](https://twitter.com/cgvs_cggra)